

# Problematizing *Il principe*

Marcelo Barbuto (ed.)

Xv.

DE HIS REBUS QUIBUS HOMINES ET PRAESERTIM  
PRINCIPIES LAUDANTUR AUT VITUPERANTUR<sup>1</sup>.

[1] Resta ora a vedere quali debbino essere e' modi e go-  
verni di uno principe o co' sudditi o con li amici. [2] E per-  
ché io so che molti<sup>1</sup> di questo hanno scritto, dubito, scrivendo  
ancora<sup>2</sup> io, non essere tenuto prosuntuoso, partendo-  
mi massime<sup>3</sup>, nel disputare questa materia, da li ordini<sup>4</sup> delli  
altri. [3] Ma sendo l'intenzione mia stata scrivere cosa che  
sia utile a chi la intende, mi è parso più conveniente andare  
dritto alla verità effettuale<sup>1</sup> della cosa che alla immaginazione  
di essa. [4] E molti<sup>1</sup> si sono immaginati repubbliche e princi-  
pati che non si sono mai visti né conosciuti in vero essere. [5]  
Perché gli è<sup>1</sup> tanto discosto da come si vive a come si dover-

## CONTENTS

Presentation . . . . .	9
La carta de Maquiavelo a Vettori del 10 de diciembre de 1513 . . . . . WILLIAM J. CONNELL	11
Philology, history and critical reception. The first readers of <i>Il principe</i> . . . . . FRANCESCO BAUSI	93
Aristóteles <i>contra</i> Maquiavelo. El <i>De regnandi peritia</i> de Agostino Nifo y la primera recepción de <i>Il principe</i> en el Reino de Nápoles . . . . . GABRIELE PEDULLÀ	109
En el quinto centenario de <i>Il principe</i> . Notas sobre el principado civil . . . . . MIGUEL ÁNGEL GRANADA	151
<i>Venerando</i> Italy. Once again on <i>Il principe</i> , XI, 18 . . . . . MARCELO BARBUTO	163
La <i>fides</i> di Machiavelli tra volgare e dottrina umanistica . . . . . GUIDO CAPPELLI	183
«Colorire la inosservanzia» ( <i>Il principe</i> , XVIII, 9-11): per una filosofia dell'anti-umano in Machiavelli e Leonardo . . . . . MARCO VERSIERO	199
<i>Il principe</i> dopo il 2013: un cantiere ancora aperto. Riflessioni in libertà . . . . . JEAN-JACQUES MARCHAND	221

## Presentation

Some of the works comprising this anthology have their origins in the seminar “Problemas de *Il principe* de Niccolò Machiavelli (1469-1527)”, which I organised between 6 February and 6 March 2014 at the University of Barcelona’s Faculty of Philosophy, with the participation of William Connell, Francesco Bausi, Blanca Llorca Morell, Marco Versiero, Miguel Saralegui Benito, Gabriele Pedullà, Miguel Vatter, Miguel Ángel Granada, Juan Manuel Forte Monge, Gennaro Maria Barbuto and Jean-Jacques Marchand.<sup>1</sup>

Through meticulous analysis and critical study of the letter of 10 December 1513 in which Machiavelli announced that he had begun to write *De principatibus*, Connell provides the relevant critical elements with which to formulate the hypothesis that, even during his political *relegatio*, Machiavelli still benefited from strong political and institutional ties.

Bausi outlines a precise map of the different and possible Machiavellian re-writes (between 1514 and 1520) of *De principatibus*, and of the first “oblique” readings and interpretations of the *opuscolo* which, from 1520 onwards, gave rise to Machiavellianism.

Agostino Nifo’s *De regnandi peritia* occupies a decisive place in the world of early circulations of Machiavelli’s work. Pedullà analyses Nifo’s true nature and the necessities of his thinking, demonstrating that the work is essentially critical in character rather than a mere plagiarism, as literary criticism has generally supposed.

The writing history of *Il principe* influences its chronology – whether directly or indirectly – and this in turn impacts the intentionality and contextualisation of the text, giving rise to the fundamental contention between the Chabod-Sasso-Ridolfi line of argument and that of Mario Martelli. With this polemic as his

1. For the programme, visit [https://www.academia.edu/17342475/Problemas\\_de\\_Il\\_Principe\\_di\\_Niccol%C3%B2\\_Machiavelli\\_1469-1527\\_](https://www.academia.edu/17342475/Problemas_de_Il_Principe_di_Niccol%C3%B2_Machiavelli_1469-1527_)

base, Granada analyses the category of *Principato civile*, tracing a relevant complementarity with the treatise *Ai pallechi, Notate bene questo scritto*.

For my part, I present a brief note on *Il principe*, xi, 18, in which I propose a possible interpretation of *Il principe's* political programme, with particular regard to the political future of the papacy.

Machiavelli's *Il principe* would be the expression of a new political teaching, a new political language of the *realtà effettuale*, a new conception of political normativity, as Cappelli explains, using the deconstruction of the humanistic conclusion of ethico-judicial rationale *fides* carried out by Machiavelli's psychology and individual *fede*, which would be no more than the result of an evolution of the humanistic link *sapientia = virtus*, giving rise to the passage from the world of humanist *teorici* to the Machiavellian *analista*.

Materialisation, thus, of the practicality that would constitute a concomitant relationship between the political technique of simulation and a certain anthro-zoomorphic anthropology. Versiero develops the definition of the *animalità* of human identity in Machiavelli's thought, running parallel to that of Leonardo da Vinci.

Finally, Marchand outlines some questions relating to *Il principe* on which we must continue to work. From the nature of the inscription to the date on which it was written, the successive edits of the text to the problematisation of its production and structure, the global validity of the example of Cesare Borgia, to the necessity of political action that saves the State and its direct relation to political simulation, without for one moment losing sight of the nature of Machiavellian thinking, which is always articulated around the *nondimanco* and is dialectic rather than synthetic in nature.

For the aforementioned seminar to be possible, the assistance of Josep Maria Ortiz, secretary of the Department of History and Philosophy, Aesthetics and Philosophy of Culture, and that of Enrique A. Lynch Frigerio, department director, was absolutely fundamental. I would also like to give special thanks for their assistance during different stages of the seminar and the publication of the present text to W. Connell, F. Bausi, G. Pedullà, M. Á. Granada and J-J. Marchand. Many thanks also to Ella Munn-Giddings for her help translating different parts of this book into English. Finally, I would like to thank the editorial team at Edicions de la Universidad de Barcelona for all their painstaking work.

## La carta de Maquiavelo a Vettori del 10 de diciembre de 1513\*

WILLIAM J. CONNELL\*\*

La carta del 10 de diciembre de 1513 [C 10], en la que Nicolás Maquiavelo [N. M.] comunicaba a Francesco Vettori [F. V.] la composición de un tratado sobre los principados, se ha convertido en la carta más conocida de la historia moderna. Su fama es comparable o superior a la de otras epístolas como la misma Carta VII de Platón; las que componen la correspondencia entre Pedro Abelardo y Eloísa; la de Dante a Can Grande, o la «Ascesa al Monte ventoso» y la «Ad posteritatem» de Petrarca.<sup>1</sup> Los lectores de la carta recordarán el modo en que el ex secretario florentino describe su vida en la finca rural («in villa») en Sant'Andrea in Percussina, cuánto disfrutaba de la caza de pájaros en otoño, y que, con la llegada del invierno, hacía talar algunos árboles del bosque para venderlos como leña. Maquiavelo, además, mencionaba las lecturas matutinas de sus poetas favoritos, los paseos a lo

\* Una primera versión de este texto, titulada «New light on Machiavelli's letter to Vettori, 10 December 1513», fue publicada en *Europa e Italia. Studi in onore di Giorgio Chittolini*, Florencia, Florencia UP, 2011, pp. 93-127. Una segunda versión ampliada fue publicada como: «La lettera di Machiavelli a Vettori del 10 dicembre 1513», en *Archivio Storico Italiano*, CLXXI, n.º 638, 2013, pp. 665-723, y también (con nuevas correcciones) en W. J. Connell, *Machiavelli nel Rinascimento italiano*, Milán, FrancoAngeli, 2015, pp. 51-93. La presente traducción, a cargo de Marcelo Barbutto y controlada por el autor, es una versión modificada y corregida de las anteriores.

\*\* Profesor de Historia y La Motta Chair en Italian Studies, Department of History, Seton Hall University (EE.UU.). E-mail: william.connell@shu.edu. Deseo agradecer especialmente a A. E. Baldini, Tommaso Casini, Francesca Klein, Jean-Jacques Marchand, Carlo Alessandro Pisoni, Marcello Simonetta, Alessandra Veronese y al lamentablemente fallecido Corrado Vivanti sus comentarios y sugerencias, y a los príncipes Borromeo-Arese el haberme permitido acceder a su archivo privado en Isola Bella. La reproducción de las fotografías ha sido autorizada por el Ministero per i Beni Culturali e Ambientali de Italia y por los príncipes Borromeo-Arese. Queda prohibida su reproducción o duplicación por cualquier medio.

1. En concreto, se suele considerar que la correspondencia de Maquiavelo es formalmente «privada» y «moderna», a diferencia de las anteriores y contemporáneas antologías de *familiars*. Véase, por ejemplo, F. Bausi, *Machiavelli*, Roma, Salerno, 2005, pp. 323-351 (trad. cast. M. Barbutto, Valencia, Publicacions de la Universitat de València, 2015).

largo del camino en los que solía conversar con los viajeros, la comida con su familia, su posterior visita a la hostería donde jugaba a la *criccha* y al *triche-tach* con sus vecinos, para luego, cuando llegaba la noche, vestirse con *panni curiali* y así poder dialogar con los pensadores de la antigüedad. En suma, anunciaba que estaba componiendo un breve tratado, *de principatibus*, se preguntaba si debía presentarlo o no a Giuliano de' Medici, dudaba sobre la conveniencia de viajar a Roma para visitar a su amigo Vettori, y confiaba en que los quince años que había pasado analizando «l'arte dello stato» como funcionario de la Seconda cancelleria<sup>2</sup> —además del tiempo que había pasado siendo un fiel servidor de la familia Medici— le permitirían volver a la actividad política gracias a la obtención de un nuevo empleo.

Obra maestra de retórica y del género epistolar, publicada y traducida en infinidad de ocasiones, sigue generando, a pesar de haber sido muy estudiada, importantes debates sobre la naturaleza de su texto. De hecho, aún hoy es materia de reflexión y de análisis para todos aquellos interesados en el estudio del pensamiento y la obra de Maquiavelo: por ejemplo, entre otros aspectos, la carta supone una más que interesante muestra de las circunstancias —tanto anímicas como materiales— en las que se escribió *Il principe*. Si bien fue descubierta antes de 1782 y publicada por primera vez recién en 1810,<sup>3</sup> no solo nunca se ha llevado a cabo una auténtica edición crítica, sino que, debido a una serie de *cruces* y de problemas textuales, siempre se ha pensado que la copia manuscrita sobre la que se basan las ediciones modernas está corrupta. En el presente estudio se propone una nueva interpretación de C 10 y de las circunstancias en las que fue compuesta. Si bien el original de la carta deba darse probablemente por perdido, un nuevo examen del catálogo en donde se encuentra la copia más utilizada por los editores modernos sugiere que la versión de que disponemos es mucho más confiable de lo que generalmente se ha creído. Por otra parte, las últimas ediciones del epistolario maquiaveliano —las editadas por Franco Gaeta, Giorgio Inglese y Corrado Vivanti— tomaban como texto base una transcripción publicada ya hace años,

2. Véase F. Klein, «Cancelleria della Repubblica fiorentina», en *Enciclopedia Machiavelliana [EM]*, G. Sasso y G. Inglese (eds.), Roma, Istituto della enciclopedia italiana Treccani, 2014, 3 vols., 1, pp. 253-259.

3. G. Procacci (*Machiavelli nella cultura europea dell'età moderna*, Roma-Bari, Laterza, 1995, pp. 330-333 y 341 y 376-378) y ahora F. Bausi y A. Corsaro («Un capitolo della fortuna ottocentesca di Machiavelli: i soneti dal carcere a Giuliano de' Medici. Testo e commento», *Interpres*, xxix, 2010, pp. 96-159, esp. 124-132) sugerían que Reginaldo Tanzini y Bartolomeo Follini conocían la carta pero que, dada la impronta «republicana» de Maquiavelo que profesaban, decidieron no incluirla en su edición de los escritos maquiavelianos (N. M., *Opere*, Florencia, Cambiagi, 6 vols., 1782-1783). La carta fue publicada por primera vez por A. Ridolfi (*Pensieri intorno allo scopo di Nicolò [sic] Machiavelli nel libro Il principe*, Milán, Destefanis, 1810, pp. 61-66).

en 1971, por Mario Martelli que, si bien superaba a las anteriores,<sup>4</sup> presenta algunos pequeños desaciertos que creemos deberían ser corregidos.<sup>5</sup>

Una segunda cuestión que debe abordarse está relacionada no tanto con la autenticidad de la copia, sino con la veracidad del contenido mismo de la carta. Una serie de problemas textuales, la mayor parte de los cuales están relacionados con complejas cuestiones de orden cronológico, ha favorecido una interpretación (que por otra parte sigue siendo aceptable) según la cual Maquiavelo habría exagerado o de alguna manera distorsionado la descripción de sus actividades diarias buscando de algún modo llamar la atención de Vettori (y quizá también de los potenciales lectores romanos que, gracias a este, podrían haber leído la carta). Después de una atenta reevaluación de los documentos relativos al período 1512-1513, lo que puede constatarse no es tanto que Maquiavelo mintiera sobre las circunstancias que lo rodeaban en esos días, sino más bien que los críticos modernos —dejándose llevar por el estilo epistolar maquiaveliano y estimulados por un romanticismo que parece casi inherente al género biográfico— se han visto inducidos a reducir el valor de las duras lecciones que estaba plasmando en su obra maestra, juzgándolas no tanto el mero producto de su talento sino el resultado de las injusticias que estaba padeciendo. Y de esa manera entonces, se fue creando finalmente la falsa imagen de un Maquiavelo que en dicho período se habría encontrado exiliado de Florencia, condenado a un estricto arresto domiciliario y completamente aislado, cuando en realidad —por el contrario— gozaba de condiciones de vida mucho más distendidas. Tan cierto es que hasta noviembre de 1513 no le fue permitido abandonar el territorio florentino, como que en ese mismo período pudo moverse libremente entre la ciudad de Florencia y su finca de Sant'Andrea. Maquiavelo compuso *Il principe*, en suma, no en condiciones de aislamiento carcelario sino más bien en un libre y cotidiano contacto con el mundo exterior. Es más, es muy probable que hasta llegara a utilizar el propio servicio postal de la República de Florencia para enviar sus cartas a Vettori.

Un tercer problema está relacionado con la invitación que Vettori le hiciera el 23 de noviembre de 1513, que en definitiva fue la causa de la famosa respues-

4. N. M., *Opere*, C. Vivanti (ed.), 3 vols., Turín, Einaudi-Gallimard, 1997-2005, II, pp. 294-297; N. M., *Lettere*, F. Gaeta (ed.), en N. M., *Opere*, 4 vols. en 5 tomos, Turín, UTET, 1984-1999, III, pp. 423-428; N. M., *Lettere a Francesco Vettori e a Francesco Guicciardini*, G. Inglese (ed.), Milán, Rizzoli, 1989, pp. 193-197, y N. M., *Tutte le opere*, M. Martelli (ed.), Florencia, Sansoni, 1971, pp. 1158b-1160b. En este momento F. Bausi se encuentra preparando, para la Edizione Nazionale delle Opere di Machiavelli que viene publicando Salerno, una edición crítica del epistolario maquiaveliano.

5. Como resultado de la presente investigación se presenta en apéndice (documento I) una nueva transcripción de C 10.

ta de Maquiavelo. No cabe duda de que Vettori lo invitó a Roma una vez finalizado su período de reclusión; sin embargo, creemos que todavía es necesario precisar la naturaleza de la *relegatio* maquiaveliana, que en general ha sido interpretada como un «exilio». Por otra parte, el intercambio epistolar entre los dos amigos se había interrumpido abruptamente el 25 y 26 de agosto, después de que el embajador florentino en Roma no respondiera las cartas de Maquiavelo. Se desconocen los motivos por los cuales Vettori decidió reanudarlo después de un silencio de tres meses, pero una carta, recientemente descubierta, que le fuera enviada precisamente a Vettori desde Florencia, podría ofrecer una posible explicación.

Finalmente, sigue siendo motivo de debate aquello que C 10 nos dice exactamente acerca del estado de composición de *Il principe*. Algunos críticos han afirmado que para diciembre de 1513 solo se habían completado los primeros once capítulos, mientras que otros han sostenido que la carta demostraría que *Il principe* ya estaba casi terminado en su totalidad.<sup>6</sup> Como he tratado de probar en otro lugar,<sup>7</sup> es muy probable que Maquiavelo realizara algunas correcciones finales

6. Particularmente útil para esta cuestión: G. Sasso, «*Il principe* ebbe due redazioni?», en ídem, *Machiavelli e gli antichi e altri saggi*, Milán-Nápoles, Ricciardi, 4 vols., 1987-1997, vol. II, pp. 197-276. E Inglese, «Introduzione», en N. M., *Il principe*, nueva edición crítica de G. Inglese, Turín, Einaudi, 2013, pp. XIX-XXX.

7. W. J. Connell, «Introduction: The Puzzle of *The Prince*», en N. M., *The Prince with Related Documents*, W. J. C. (ed.), Boston, Bedford/St. Martins, 2005 (2.<sup>a</sup> ed. revisada, 2016), pp. 19 y 29 n. 46; Connell, «Dating *The Prince*: Beginnings and Endings», *Review of Politics*, 75, 2013, pp. 497-514. Las últimas modificaciones, realizadas después del 14 de febrero de 1515 y con anterioridad a la presentación del texto a Lorenzo il Giovane, incluyeron la dedicatoria, la referencia a los *Discorsi* en el capítulo 2, algunos cambios en el capítulo 3 introducidos después de la muerte de Luis XII, y probablemente una frase (*venti anni*) en el capítulo 26. La presentación del tratado tuvo lugar entre el 15 de mayo de 1515 (momento de la llegada de Lorenzo a Florencia) y el 3 de julio de 1515 (momento en que tanto las actas notariales, en las que Nicolás Maquiavelo y Totto Machiavelli cedían el castillo familiar, cuanto la decisión de Totto de ordenarse como humilde fraile rural, dan testimonio de que Maquiavelo ya había perdido todas las esperanzas de ser contratado por los Medici), y más probablemente al inicio de este período. No parece haber comprendido mi exposición, en la versión inglesa del texto, F. Bausi (*Il principe dallo scrittoio alla stampa*, Pisa, Edizioni della Normale, 2015, p. 45), cuando dice: «Connell [...] colloca la seconda stesura del *Principe* fra il gennaio e il settembre del 1515». Si bien Bausi en el pasado en varias ocasiones había asegurado que el texto de *Il principe* que ha llegado hasta nosotros había sido concluido en 1518, ahora, a partir de algunos indicios que ya propusiera Robert Black («Notes on the date and genesis of Machiavelli's *De Principatibus*», en *Europa e Italia. Studi in onore di Giorgio Chittolini / Europe and Italy. Studies in honour of Giorgio Chittolini*, Florencia, Florencia UP, 2011, pp. 29-41) relacionados precisamente con la muerte de Luis XII, lo ubica en 1515. Sin embargo, con relación a las palabras «viviendo lui» (*Principe*, III.43), a diferencia de Black, que, como yo ya advertiera (en mi edición inglesa de *Il principe* de 2005), asume que son una clara referencia a la muerte de Luis XII (1 enero

hacia 1515, sin embargo, en la carta del 10 de diciembre pueden reconocerse elementos (presentes en varios capítulos posteriores al XI) que nos permitirían suponer que ya en diciembre de 1513 la elaboración del opúsculo, sino formalmente, al menos en la idea que de este se había hecho el autor, había superado el capítulo undécimo.

## I. EL EPISTOLARIO MAQUIAVELO-VETTORI EN EL «APOGRAFO RICCI»

Si bien en la antes mencionada edición de Cambiagi ya se habían publicado algunas cartas, la tradición textual moderna de la correspondencia privada de Maquiavelo se inició con la edición de las *Lettere familiari* que realizara Edoardo Alvisi en 1883, que —aunque limitada por algunas lagunas textuales y por la censura de algunos materiales por razones éticas— se llevó a cabo a partir de la contrastación y transcripción de los manuscritos existentes hasta ese momento.<sup>8</sup> Poco tiempo después, fueron publicados los estudios biográficos de Pasquale Villari y de Oreste Tommasini, en donde se presentaban importantes resultados a partir de rigurosas investigaciones sólidamente documentadas.<sup>9</sup> A partir de ese momento, con la publicación de las ediciones de Guido Mazzoni y Mario Casella (1929), Sergio Bertelli (1969) y Mario Martelli (1971) los manuscritos de las cartas privadas maquiavelianas comenzaron a ser reexaminados. Martelli, concretamente, llegó a publicar todas las cartas conocidas hasta ese momento.<sup>10</sup> Más tarde, tanto la clásica

---

de 1515), Bausi, por motivos no muy claros, sostiene que harían referencia a un rey todavía vivo. Para terminar, decir que resulta también algo paradójico que Bausi niegue veracidad a la anécdota del siglo XVI en la que se hace referencia a la presentación del libro por parte de Maquiavelo. Pero entonces, podríamos preguntarnos, si el libro nunca fue presentado a Lorenzo il Giovane, ¿cómo puede afirmar Bausi ahora que el proyecto de *Il principe* fue un estrepitoso fracaso en lugar de un proyecto en desarrollo e inacabado como había sugerido en el pasado?

8. N. M., *Lettere familiari*, E. Alvisi (ed.), Florencia, Sansoni, 1883, C 10 aparecía en las pp. 305-310. Para una interpretación global del epistolario, véase S. Bertelli, «Appunti e osservazioni in margine all'edizione di un nuovo Epistolario machiavelliano», *Il pensiero politico*, 2, 1969, pp. 536-579.

9. P. Villari, *Niccolò Machiavelli e i suoi tempi*, 2.<sup>a</sup> ed., 2 vols. en 3 tomos, Milán, Hoepli, 1895-1897, y O. Tommasini, *La vita e gli scritti di Niccolò Machiavelli nella loro relazione col machiavellismo*, 2 vols. en 3 tomos, Bologna, Il Mulino, 1994-2003 (reimpresión de la edición de 1883-1911).

10. N. M., *Tutte le opere storiche e letterarie*, G. Mazzoni y M. Casella (eds.), Florencia, Barbèra, 1929, que incluye una selección de 37 cartas; N. M., *Epistolario* [= vol. V], en N. M., *Opere*, 11 vols., S. Bertelli (ed.), Milán y Verona, Salerno y Valdonega, 1968-1982, en la que se agregan una gran cantidad de cartas y la respectiva localización de los manuscritos, y Martelli, pp. 1009-1256.

biografía de Roberto Ridolfi, las dos ediciones del epistolario publicadas por Franco Gaeta, como la edición de las *Opere* de Corrado Vivanti aportaron nuevos elementos de análisis.<sup>11</sup> Además del mencionado trabajo de Inglese, tiempo después Giovanni Bardazzi presentaba un comentario de diez de las cartas privadas maquiavelianas, incluida C 10, mientras que John M. Najemy publicaba un importante estudio histórico-literario de la correspondencia entre Maquiavelo y Vettori entre 1513 y 1515.<sup>12</sup>

Hasta donde sabemos, el original de C 10 se ha perdido y tampoco disponemos de un borrador o «minuta». Las ediciones modernas, de hecho, se han basado en la copia que realizara su nieto, Giuliano de' Ricci (1543-1606), quien compuso, entre 1570 y 1600, un amplio volumen manuscrito de escritos maquiavelianos (que denominó *regesto*), conocido por los críticos como el *Apografo Ricci* [AR] y que se conserva en el Fondo Palatino de la Biblioteca Nazionale Centrale de Florencia.<sup>13</sup> Con el paso del tiempo se ha ido convirtiendo en un lugar común dudar de la capacidad de Ricci como copista y editor. Ciertamente es que su decisión de no copiar la comedia *Le maschere* de Maquiavelo, hoy perdida, es en cualquier caso imperdonable. Sin embargo, aunque para Ridolfi, como copista, mereciera ser definido como uno que «lesse lucciole per lanterne»,<sup>14</sup> deberíamos ser algo más cautos a la hora de juzgar las cualidades de Ricci como lector y amanuense de los textos maquiavelianos. No cabe duda, por ejemplo, de que realizó una copia muy pobre del borrador de la también famosa carta de Maquiavelo conocida como *Ghiribizzi al Soderino*

11. R. Ridolfi, *Vita di Niccolò Machiavelli*, 7.<sup>a</sup> ed., Florencia, Sansoni, 1978; N. M., *Lettere*, F. Gaeta (ed.), Milán, Feltrinelli, 1961; N. M., *Lettere*, F. Gaeta (ed.) [= vol. III], en N. M., *Opere*, 4 vols. en 5 tomos, Turín, UTET, 1984; N. M., *Opere*, 3 vols., C. Vivanti (ed.), Turín, Einaudi, 1997-2005.

12. N. M., *Dieci lettere private*, G. Bardazzi (ed.), Roma, Salerno, 1992, y J. M. Najemy, *Between Friends: Discourses of Power and Desire in the Machiavelli-Vettori Letters of 1513-1515*, Princeton, Princeton UP, 1993. Véase también, N. M., *Machiavelli and his friends: their personal correspondence*, trad. y ed. de James B. Atkinson y David Sices, Northern Illinois UP, 1996. [En castellano, véanse por ejemplo: N. M., *Cartas privadas de Nicolás Maquiavelo*, trad., ed., estudio preliminar, notas críticas, históricas y bibliográficas de Luis A. Arocena, Buenos Aires, Eudeba, 1979; N. M., *Epistolario: 1512-1527*, intr., ed. y notas de Stella Mastrangelo, México, FCE, 1990; N. M., *Epistolario privado: las cartas que nos desvelan el pensamiento y la personalidad de uno de los intelectuales más importantes del Renacimiento*, ed. y trad. de Juan Manuel Forte, Madrid, Esfera de los Libros, 2007 (donde se comparan y proponen correcciones a las dos anteriores, pp. 44-46). Algunas cartas también han sido traducidas en: N. M. *Antología*, M. Á. Granada (ed.), Barcelona, Península, 1987, y N. M., *Textos literarios*, trad., notas y ed. de N. H. Sforza, Buenos Aires, Colihue, 2009.]

13. Para AR, véase: Biblioteca Nazionale Centrale de Florencia [BNCF], Ms. Palatino, E.B.15.10. La copia de C 10 se encuentra en las cc. 150v-151r. Sobre Ricci, véase L. Sartorello, «L'autobiografía inedita di Giuliano de' Ricci nipote di Machiavelli», *Bruniana & Campanelliana*, 13, 2007, pp. 131-145, y Sartorello «Ricci, Giuliano de'», *EM*, II, pp. 410-412.

14. Ridolfi, *Vita...*, p. 545 n. 19. Véase P. Stoppelli, «Maschere», *EM*, II, pp. 140-141.

[*Ghiribizzi*].<sup>15</sup> Debe recordarse, sin embargo, que el propio Ricci se justificaba explicando que el texto original estaba «pican di cassi, di remessi consumata, non tanto dal tempo, quanto dalla straccurataggine».<sup>16</sup> De hecho, luego de que fuera descubierto a fines de la década del 60 del siglo xx por Jean-Jacques Marchand,<sup>17</sup> los críticos modernos tuvieron serios problemas para leer el autógrafo de los *Ghiribizzi* (un borrador en muy mal estado, repleto de imperfecciones, con numerosas correcciones, cancelaciones y confusas notas al margen).<sup>18</sup> Por tanto, sería algo apresurado suponer que todos los problemas textuales que encontramos en las cartas del epistolario maquiaveliano, de las que solo disponemos de las copias que aparecen en el *registro* de Ricci, se deban a la supuesta incapacidad del nieto del ex secretario. En realidad, el mismo comentario de Ridolfi sobre las «lucchiole» y «lanterne» que Ricci habría confundido al copiar C 10 no era del todo afortunado, puesto que precisamente la copia de C 10 no fue realizada por Ricci.<sup>19</sup> En suma, creemos necesario realizar un nuevo análisis de *AR* y así juzgar más adecuadamente la fiabilidad de las copias que Ricci realizara de un importante grupo de cartas enviadas por Maquiavelo a Vettori, incluida, por cierto, C 10.

En primer lugar, debe señalarse que todo lo que sabemos hasta ahora sobre el modo en que Ricci trabajó con el epistolario Maquiavelo-Vettori (y que ha generado que se condenara la fiabilidad de todo su trabajo) ha sido en gran medida resultado de dos comentarios u observaciones, publicados por Tommasini, que aparecen casi inmediatamente en las páginas del *AR*. Sin embargo, teniendo en

15. *Ghiribizzi scripti in Perugia al Soderino* [Giovan Battista Soderini], 13-21 de septiembre de 1506. Martelli, pp. 1082a-1083b. Para la historia crítica del texto, véase Martelli, «I dettagli della filologia», *Interpres*, xx, 2001, pp. 212-271, esp. 215-238.

16. Con relación a los *Ghiribizzi*, Ricci afirmaba (*AR*, c. 57v): «Se e' mi fosse lecito, o per meglio dire, possibile conservare l'originale di donde io traggio la infrascritta lettera del Machiavello, credo certo che chi la vedesse in un medesimo tempo si maraviglierebbe della diligentia mia, mi scuserebbe delli errori che nel copiarla havessi fatto, mi harebbe compassione della fatica che ci ho durato, et in ultimo mi harebbe un grande obbligo, ché io l'havessi ridotta in modo che si possa vedere. Et perché la è piena di cassi, di rimessi consumata, non tanto dal tempo, quanto dalla straccurataggine, et inoltre vi sono molte chiose, io, per poterle notare, et anco per potere fare mentione di alcune diversità, lascio, contro la solito, le margini del libro larghe. Leggetela dunque, humanissimi lettori, ché in essa riconoscerete lo ingegno del Machiavello non meno che vi habbiate fatto, o siate per fare, in altra cosa sua». Véase también Tommasini, *La vita...*, 1, pp. 631-632.

17. «L'autografo del *Consulto per l'elezione del capitano delle fanterie* di Niccolò Machiavelli», *La Bibliofilia*, lxxi, 1969, pp. 243-252.

18. R. Ridolfi y P. Ghiglieri, «I *Ghiribizzi* al Soderini», *La Bibliofilia*, 72, 1970, pp. 52-72.

19. Ridolfi menciona el manuscrito del *AR* tan solo en cuatro ocasiones en su *Vita* maquiaveliana, y en todas ellas, por cierto, parece haberse basado más en otros estudios que en una lectura directa del texto. Véase Ridolfi, *Vita...*, pp. 434 n. 9, 472 n. 2, 539 n. 34 y 541 n. 34.

cuenta el descubrimiento de un tercer comentario, escrito por el propio Ricci más adelante en el mismo *registro* (y que hasta ahora había permanecido desconocido e inédito), pareciera más que necesario hacer una reevaluación de toda la cuestión, incluidos los dos primeros comentarios.

El primero de los dos comentarios de Ricci que dieron origen al juicio negativo sobre su trabajo de copista-editor, decía:

Giuliano de' Ricci a chi legge. Io ho sempre (humanissimi lettori) tenuto gran conto delle memorie antiche, et sempre mi è parso officio debito di ciascuno il cercare di mantenere le cose dei suoi il più che sia possibile, et anco risuscitarle et metterle in luce et in consideratione alli posterì (non si partendo mai della verità). Et di questo mi sono in testimonio le fatiche che ho durato nella investigatione [*tachado*: delli huomini, et] delle actioni, et delli huomini della famiglia de' Ricci. Testimonio non piccolo ne rende ancora la presente fatica attorno alle cose di Niccolò Machiavelli mio avolo, et questa è la cagione che havendo trovato una lettera scritta dal decto Machiavello a Francesco Vettori sopra la triegua fatta l'anno 1513 infra il re di Francia et quello di Spagna, ricercando io di quella che discorresse sopra questa materia gli scrisse il Vettori, mi sono capitato alle mani molte lettere sue, le quali, parendomi che in esse, oltre alla piacevolezza et garbatezza, vi sia la notitia di molte cose seguite in quelli tempi, non narrate semplicemente, ma discòrsovi sopra fondatamente et con bellissimo giuditio, mi sono risoluto a registrarle tutte per ordine, inserendovi le risposte del Machiavello dove le troverò, che saranno poche, perché non se ne salvava registro.<sup>20</sup> Non voglio già mancare di dire che queste lettere sono scritte da l'uno amico all'altro, senza alcuno ornamento di parole, et senza mettervi alcuno studio, ma solo tirato giù secondo che veniva loro alla mente. Serviranno anco queste lettere, oltre a quanto ho detto di sopra, per dimostrare lo stato nel quale doppo il 1512 si ritrovava il Machiavello, et il giuditio che ne faceva il Vettori, persona reputatissimo, giuditiosissimo, et in quelli tempi favorito, et molto adoperato dalli Ill.<sup>mi</sup> Medici, sotto il governo de' quali si reggeva all' hora la città doppo la cacciata del Soderini, al cui tempo, sendo stato assai adoperato il Machiavello, et particolarmente nelli ultimi mesi, quando lo exercito spagnuolo passò in Toscana, et saccheggiò Prato, non è maraviglio se dalli inimici suoi (che non gliene avanzava), fu trovata occasione di farlo incarcerare, come nella seguente lettera del Vettori, scrittali pochi giorni doppo la creatione di Leone X<sup>mo</sup> s'intenderà.<sup>21</sup>

20. Es importante destacar que cuando se redactó este texto, es decir, en los primeros años de la década del 70 del siglo XVI —pero manteniéndose con enmiendas hasta los años 90—, Ricci parecía estar convencido de que gran parte de las cartas que Maquiavelo había enviado a Vettori se había perdido.

21. *AR*, c. 44r. La transcripción es mía. Véase también Tommasini, *La vita...*, I, p. 633, y Bertelli, «Appunti...», p. 38.

Como podemos fácilmente advertir, al evidenciar el texto la parcialidad de Ricci, por cierto sincera, con relación a su abuelo, los críticos, no sin razón, llegaron a tener fuertes sospechas acerca del carácter apologético de su trabajo. De hecho, a partir de la segunda observación de Ricci, también en referencia a las cartas que Maquiavelo enviara a Vettori, algunos críticos han interpretado que había omitido algunos pasajes, es decir, que había llevado a cabo algún tipo de censura:

Giuliano de' Ricci a chi legge. Passarono infra questi tempi tra il Vettori et il Machiavello molte lettere appartenenti a loro innamoramenti, et a loro piacevolzze et burle, le quali, non mi essendo capitate alle mani, non sono state da me registrate, come anco ho lassato di registrare qualche parte delle lettere da me copiate dove il Vettori tratta di simili intrattenimenti, et solo ho scritto quella parte dove si tratta di stati et di maneggi d'importanza, sì come ho fatto nella seguente lettera, nella quale ho lasciato il principio et il fine, trattandosi in que' luoghi di uno amorazzo del Vettori. Et solamente ho scritto quello che egli risponde a quanto dal Machiavello gli fu scritto in materia di quello che andava attorno circa la resolutione del re di Spagna di guerra o d'accordo con quello di Franzia [*tachado*: il che è]. Et chi vuole vedere quanto sopra questo scrisse il Machiavello, legga il discorso, o lettera, la quale è copiata qui addietro a-carte sette.<sup>22</sup>

Teniendo en cuenta, entonces, que Ricci reconoce haber descartado material por considerarlo inmoral o irrelevante, y que, como ya hemos señalado, solo conocemos las copias que él mismo realizara, podríamos albergar, con toda lógica, algún escepticismo, como expresara recientemente Guido Ruggiero, sobre la veracidad del contenido de las cartas:

Unfortunately, however, the letters that we have were for the most part those collected and copied in the sixteenth century by Giuliano de' Ricci, Machiavelli's grandson, who admits that he «did not copy» some of the material that dealt with the «loves» and «pleasures» of Machiavelli and his friends and instead focused on copying letters that dealt with «states» and «matters of importance».<sup>23</sup>

Sin embargo, no debe olvidarse que los dos pasajes que hemos citado se encuentran en la primera parte del *AR*, es decir, al inicio de un proyecto que irá adquiriendo el carácter de un *work in progress*. No sería nada descabellado, por

22. *AR*, c. 54r. La transcripción es mía. Véase también Tommasini, *La vita...*, I, p. 638.

23. *Machiavelli in Love: Sex, and Society in the Italian Renaissance*, Baltimore, Johns Hopkins UP, 2006, p. 129.

tanto, suponer que con el transcurso de los años Ricci no solo pudo haber tenido acceso a nuevos materiales, sino que, además, pudo haber decidido tratarlos de un modo diferente. De hecho, es interesante destacar que la declarada intención censuradora estaría relacionada únicamente con las cartas que Vettori había enviado a su abuelo, dejando alguna duda acerca de la postura de Ricci con respecto a la segunda mitad de la correspondencia, esto es, con las cartas que Maquiavelo había enviado a Vettori.

Aunque aún no sabemos a ciencia cierta cómo pudo Ricci acceder a los textos de las cartas que Maquiavelo había enviado a Vettori, alguna información relevante nos la proporciona el propio *AR*. Ante todo es necesario tener en cuenta el modo en que Ricci iba compilando los textos en su *registro*. Después de haber descubierto una serie de documentos, entre los que se incluyen el texto de los *Ghiribizzi* y las cartas de Vettori a Maquiavelo que había censurado parcialmente, en determinado momento Ricci comenzó a copiar en su volumen el contenido de unos cuadernos de notas de su abuelo en los que se encontraban una serie de fragmentos relacionados con la historia de Florencia a partir de la época de Cosimo de' Medici.<sup>24</sup> De modo que, cada vez que se encontraba con un nuevo documento o grupo de documentos, Ricci interrumpía el trabajo que estaba realizando con estos pasajes para agregar los nuevos descubrimientos. Precisamente esto sucede con el *Discorso o dialogo intorno alla nostra lingua*, que llega a manos de Ricci como él mismo explica en el c. 133r del *AR*:

Giuliano de' Ricci a chi legge. Havevo disegnatò d'andare seguitando di copiare questi giornoletti d'histoire del Machiavello, quando mi è capitato alle mani un discorso o dialogo intorno alla nostra lingua, dicono fatto dal medesimo Niccolò, et se bene lo stile è alquanto diverso dall'altre cose sue, et io in questi fragmenti che ho ritrovati non ho visto né originale, né bozza, né parte alcuna di detto dialogo, nondimeno credo si possa credere indubitatamente che sia dello stesso Machiavello, atteso che li concepti appariscono suoi, che per molti anni per ciascuno in mano di chi hoggi truova si tiene suo, et quello che più di altro importa è che Bernardo Machiavelli, figlio di detto Niccolò, hoggi di età di anni 74, afferma ricordarsi haverne sentito ragionare a suo padre, et vedutogliene fra le mani molte volte. Il dialogo è questo che seguita.<sup>25</sup>

24. *AR*, c. 85r: «Fragmenti, ricordi, et giornali appartenenti a historia, autore Niccolò Machiavelli. Copierànnosi con quel maggior ordine che si potrà, levandole da quadernucci et stracciafogli di sua mano...». Véase también Tommasini, *La vita...*, I, p. 651.

25. *AR*, c. 133r. La transcripción es mía. Véase también Tommasini, *La vita...*, I, p. 663. El texto del *Discorso o dialogo* aparece copiado desde *AR*, c. 138r.

Más allá del papel que jugara en los debates que tuvieron lugar en la década de los 70 del siglo xx acerca de la autenticidad del *Discorso*,<sup>26</sup> este comentario merece destacarse porque nos permite no solo conocer el modo en que trabajaba Ricci, sino también porque nos permite reconocer cómo iba adquiriendo cierta cautela crítica frente a los documentos que iba copiando: cuando tiene que darle un título al texto duda entre los términos «discorso» y «dialogo», reconoce que no es nada sencillo establecer con seguridad la autoría y admite que el estilo del texto le parece «alquanto diverso» del estilo de su abuelo. Teniendo en cuenta que Ricci afirma que su tío Bernardo (que había nacido en 1503) tenía «74 anni», podemos suponer con toda probabilidad que la copia del texto fue realizada en 1577, es decir, tiempo después de las primeras transcripciones.<sup>27</sup> Sin duda alguna, hubiera sido deseable tener más información. Y aunque algún investigador pueda haberlo sugerido,<sup>28</sup> no parece muy lógico suponer, sin embargo, que Ricci, al analizar el texto, haya sido intencionalmente ambiguo o falaz. Muy por el contrario, las palabras de Ricci nos permiten conocer el modo en que iba madurando su capacidad crítica.

Volvamos ahora a las cartas que Maquiavelo había enviado a Vettori. Luego de haber agregado el *Discorso*, Ricci continuó copiando los mencionados fragmentos históricos.<sup>29</sup> Sin embargo, poco después, puso su atención en un nuevo descubrimiento, en este caso, notable. Si tenemos en cuenta la precisión con la que tantos investigadores (muchos de los cuales afirman haber consultado el *AR*) han estudiado el epistolario Maquiavelo-Vettori, llama la atención que ninguno de ellos haya publicado o siquiera mencionado un tercer «comentario» de Ricci, por cierto muy relevante para el estudio del epistolario maquiaveliano.<sup>30</sup> Escrito

26. Véase P. Trovato, «Discorso intorno alla nostra lingua», en *EM*, I, pp. 458-469 y sus acertadas observaciones en Trovato, «Per il *Discorso intorno alla nostra lingua* di Machiavelli (e contro i negazionismi nella storiografia letteraria)», *Quaderni veneti*, 2, 2013, pp. 259-269.

27. B. T. Sozzi, *Introduzione*, a N. Machiavelli, *Discorso o dialogo intorno alla nostra lingua*, Turin, Einaudi, 1976, p. xi.

28. Cfr. M. Martelli, *Una giarda fiorentina. Il Dialogo della lingua attribuita a Niccolò Machiavelli*, Roma, Salerno, 1978, pp. 7-8 y *passim*, que atribuye «il falso» a Vincenzo Borghini y a un tal «raffazzonatore», más conocido con el seudónimo de Ridolfo Castravilla.

29. *AR*, c. 138v: «+. Seguitano Memorie appartenenti a historie del 1495 scritte da Niccolò Machiavelli»; que continúan hasta la c. 141r.

30. Véase, además de los trabajos mencionados en las notas 7-11, R. Ridolfi, «Per un'edizione critica dell'epistolario machiavelliano. La lettera al Vettori del 29 aprile 1513», *La Bibliofilia*, 68, 1966, pp. 31-50; idem, «Le carte del Machiavelli», *La Bibliofilia*, 71, 1969, pp. 1-23; E. Niccolini, «Ventiquattro lettere di Francesco Vettori», *Giornale storico della letteratura italiana*, 107, 1990, pp. 547-589, y J.-J. Marchand, «Gli autografi di otto lettere di Francesco Vettori al Machiavelli (e una lettera inedita a Paolo Vettori)», *Interpres*, 12, 1992, pp. 223-269.